



Жулі-улі

УДК 821(4)-93-822
ББК 83.84(4)
Ж94

Серыя «Кніга-падарунак» заснавана ў 2018 годзе

Мастак: *В. Крупянкова*

Пераклад з рускай мовы:
Андрэй Супрон, Алесь Емяльянаў-Шыловіч
Пераклад ажыццёўлены па выданні:
(«Жылі-былі», Смоленск, Русич, 2018)

Ж94 Жылі-былі / перакл. з руск. мовы *А. Супрон, А. Емяльянаў-Шыловіч* – Мінск: Харвест, 2018. – 240 с.: іл. – (Серыя «Кніга-падарунак»).

ISBN 978-985-18-4484-1.

У кнігу ўвайшлі пацешкі, хуткамоўкі, прыказкі, цікавыя дзіцячыя вершыкі, апавяданні Ушынскага, байкі Крылова, народныя казкі «Рэпка» і «Снягурачка», а таксама казкі вядомых пісьменнікаў: «Тры мядзведзі» Л. М. Талстога, «Салодкая каша» і «Драздабароды кароль» братаў Грым, «Снежная каралева» Х. К. Андэрсана.

УДК 821(4)-93-822
ББК 83.84(4)

ISBN 978-985-18-4484-1

© Падрыхтоўка. Афармленне.
«Русич» 2018.
© Падрыхтоўка. Афармленне.
Пераклад з рускай мовы.
«Харвест», 2018.



ЗМЕСТ

ПАЦЕШКІ, ХУТКАМОЎКІ І ПРЫКАЗКІ

(у перакл. А. Супрона)

Пацешкі	5
«Пайшоў коцік ў лясок...»	5
«Божая кароўка...»	7
«Ладачкі, ладулі...»	8
«Ладачкі, ладкі...»	8
«Зайчык-пабягайчык...»	11
«Сарока-белабока...»	12
«Слімак, слімачок...»	15
«Стук, грук па вуліцы...»	16
«— Еду сена касіць...»	17
«Ой, з-за лесу, ой, з-за гор...»	19
«Воўк, воўк, ваўчок...»	21
«Як на дубе, на дубе...»	22
«Баранчыкі...»	24
«Як у нашага суседа...»	25
«Скок-паскок...»	26
«Цень-цень, пацецень!...»	27
«Ой, ду-ду, ду-ду, ду-ду...»	29
«Ідзе каза рагатая...»	30
Прымаўкі	33
Хуткамоўкі	34



ДОМ ДЛЯ СЯБРОЇ. Вершы

(у перакл. А. Супрона)

Кацяня.....	44
Мой конь.....	45
Краўчыха	46
Цацкі	47
Коцік	48
Самалёт.....	49
Караблік.....	50
Урок для качанят.....	51
Кошка на рыбалцы.....	52
Купі тыгра!	54
Шарык.....	56
Нянька.....	57
Чаму забрахаў сабака?	58
Дом для сяброў	59
Сябры-птушкі.....	60

КАНСТАНЦІН УШЫНСКІ. Аповяданні

(у перакл. А. Супрона)

Васька.....	62
Казёл.....	64
Конік	66
Пеўнічак з сям'ёй	68
Кароўка.....	70
Дзёдзя.....	72
Бішка.....	74

ІВАН КРЫЛОЎ. Байкі

(у перакл. А. Супрона)

Варона і лісіца	76
Лебедзь, Рак і Шчупак	78



Мураш і Страказа	80
Зязюля і Певень	82
Квартэт	84

КАЗКИ

Рэпка (у перакл. А. Емяльянава-Шыловіча)	89
Снягурачка (у перакл. А. Емяльянава-Шыловіча)	100
Стракатае яечка (у перакл. А. Супрона)	112
Смяляны бычок (у перакл. А. Емяльянава-Шыловіча)	124
Як сабака сябра шукаў (у перакл. А. Супрона)	140
Хатка для зязюлі (у перакл. А. Супрона)	146
Падарункі заечага караля (у перакл. А. Супрона)	151
Як верабей быў прынцам (у перакл. А. Супрона)	158
Лянівая ўнучка (у перакл. А. Супрона)	165
Л. М. Талстой. Тры мядзведзі (у перакл. А. Супрона)	175
В. і Я. Грым. Салодкая каша (у перакл. А. Емяльянава-Шыловіча)	188
В. і Я. Грым. Драздабароды кароль (у перакл. А. Емяльянава-Шыловіча)	192
Х. К. Андэрсан. Снежная каралева (у перакл. А. Емяльянава-Шыловіча)	206



ПАЦЕШКІ,
ХУТКАМОЎКІ
І ПРЫКАЗКІ





ПАЦЕШКІ

* * *

Пайшоў коцік у лясок,
Знайшоў коцік паясок,
Чым люлечку прычапіць
Ды Яначку палажыць.
Янка будзе моцна спаць,
Коцік Янку калыхаць.







* * *

Божая кароўка,
Чорная галоўка,
Паляці на неба,
Прынясі нам хлеба –
Чорнага і беллага,
Толькі не гарэлага.

* * *

Ладачкі, ладулі,
Дзе былі? – У бабулі.
– Што елі там? –
Блінцы,
Мы такія малайцы!
Блінцы смачныя,
Бабуля добрая.

Папілі, паелі, шу-у-у...
Дадому паляцелі –
На галоўку селі,
Ладачкі заспявалі,
Расказваць сталі,
Дзе пабывалі.

* * *

Ладачкі, ладкі,
Пякла бабуля аладкі,
Масліцам палівала,
Дзетачкам давала.
Два Мані, два Тані,
Два Янку, два Макарку.
Добрыя аладкі
Ў нашай бабкі.

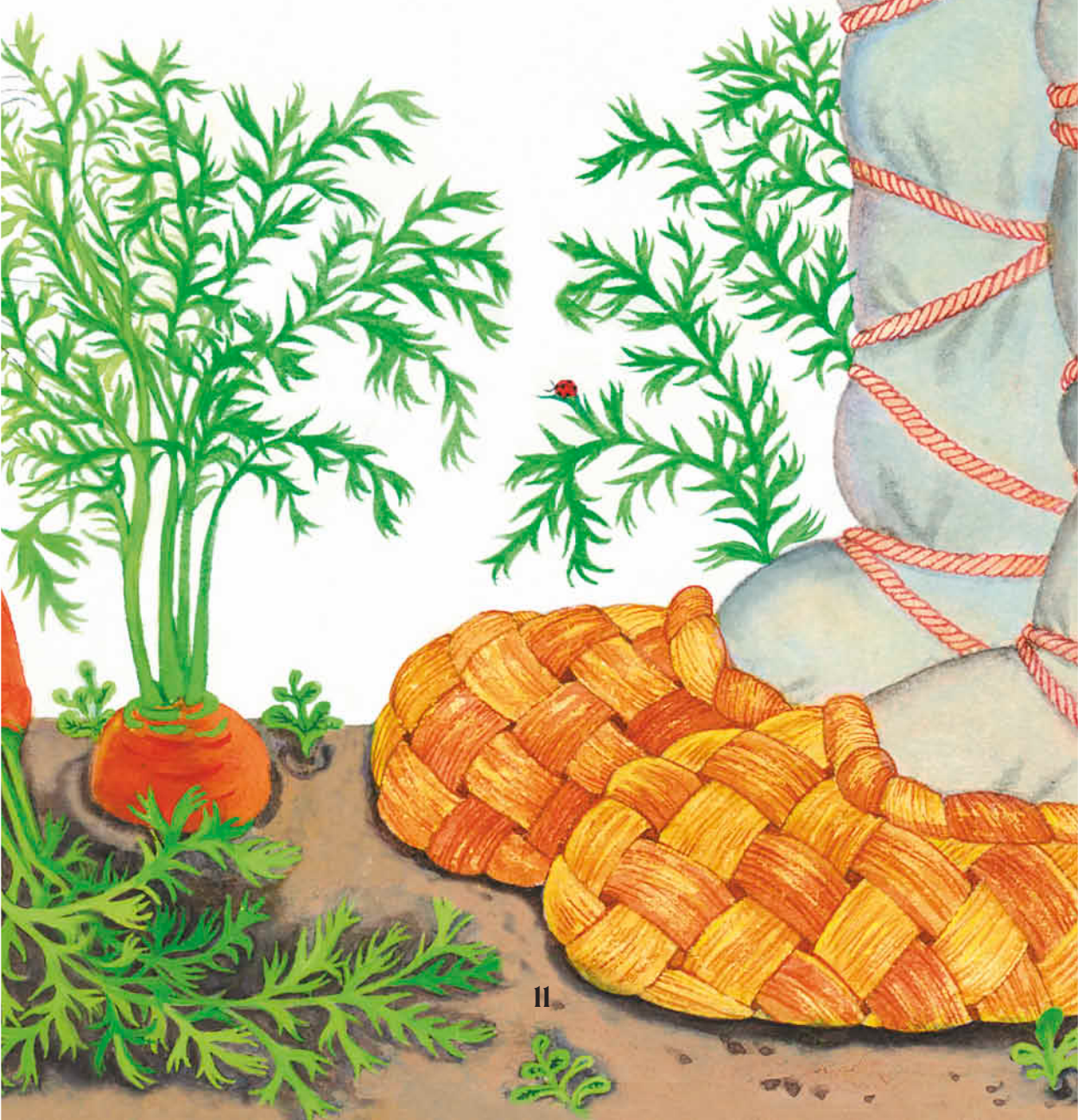






* * *

Зайчык-пабягайчык
Па полі скакаў,
У агарод зайшоў,
Морквачку знайшоў.
Сядзіць, грызе,
Ой, нехта ідзе!



* * *

Сарока-белабока
Кашку варыла,
Дзетак карміла.
Гэтаму дала,
Гэтаму дала,
Гэтаму дала,
Гэтаму дала,
А гэтаму не дала.
Ты вады не насіў,
Дровы не сек,
Кашы не варыў.
Табе няма нічога.









* * *

Слімак, слімачок,
Ты мой сябручок,
Пакажы рожкі!
Дам табе аладку,
Ватрушку, шакаладку
І пірага трошкі –
Высунь рожкі!





* * *

Стук, грук па вуліцы:
Хама едзе на курыцы.
Цімафей на котцы
Па крывой дарожцы.
– Куды, Хама, едзеш?
Куды паганяеш?



- Еду сена касіць.
- Навошта табе сена?
- Каровак карміць.
- Нашто табе каровы?
- Малако даіць.
- А навошта малако?
- Дзетачак малых карміць.





* * *

Ой, з-за лесу, ой, з-за гор
Едзе-едзе дзед Ягор:
Сам на кані,
Жонка на кароўцы,
Дзеці на цялятках,
Унукі на казлянятках.
З'ехалі з гор,
Развялі касцёр.
Ядуць кашку,
Слухаюць казку.





A whimsical illustration of a young girl with curly blonde hair sleeping peacefully on her side in a grassy field. She is wearing a pink nightgown with white polka dots. To her left, a large, fluffy pink cloud or blanket is decorated with yellow and white circular patterns. In the background, a tall white birch tree stands against a light blue sky, with a large yellow sun or moon partially visible behind its branches. The overall scene is dreamlike and serene.

* * *

Воўк, воўк, ваўчок,
Воўк – шэранькі бачок.
Нашу дзетку не будзі,
Сон салодкі не крадзі.
Бярозка качаецца,
Ноч цёмная канчаецца.
Баю-бай, баю-бай,
Ты хутчэй бяжы-збягай.
Ты хутчэй бяжы-збягай.
Нашу дзетку не лякай.